

Jer

Chapter 42

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1
בֶּן-יִזְנְיָה וְיִזְנְיָה קָרֵחַ בֶּן-יְוָחָנָן וְיְוָחָנָן חַיְלִים שָׂרֵי כָל-וַיִּגְשׁוּ וַיִּגְשׁוּ
сын-и-Иезания Кареаха сын-и-Иоханан войск начальники все-и-приступили
[H3153](#) [H7143](#) [H3110](#) [H2428](#) [H8269](#) [H3605](#) [H5066](#)
הוֹשַׁעְיָה וְכָל-הָעָם מִקָּטָן וְעַד-גָּדוֹל:
и-весь-Хошайи и-народ от-малого до-великого
[H3605](#) [H1955](#) [H5704](#)

И приступили все военные начальники, и Иоанан, сын Карея, и Иезания, сын Гошаии, и весь народ от малого до большого,

2
וַיֹּאמְרוּ אֶל-יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיאַתְּ תְחַנְּנֵנוּ לְפָנֶיךָ
и-сказали к-Иеремии пророку Иеремии
[H6440](#) [H8467](#) [H4994](#) [H5307](#) [H5030](#) [H3414](#) [H0413](#) [H0559](#)
וַיְהִי כִּי-תִשָּׂא הַשְּׂאֵרִית הַזֹּאת כָּל-בְּעַד אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֶל-בְּעֵדְנוּ וְהִתְפַּלֵּל
ибо-этот остаток весь-за-Богу-твоему ИХВХ к-за-нас и-помолись
[H2063](#) [H7611](#) [H3605](#) [H1157](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0413](#) [H5704](#) [H6419](#)
נִשְׂאָרְנוּ מְעַט מִתְרַבָּה כַּאֲשֶׁר עֵינֶיךָ רְאוּת אֲתָנוּ:
остались-мы мало от-многого как глаза-твои видят нас
[H0853](#) [H7200](#) [H4592](#) [H7604](#)

и сказали Иеремии пророку: да падет пред лице твое прошение наше, помолись о нас Господу Богу твоему обо всем этом остатке, ибо из многого осталось нас мало, как глаза твои видят нас,

3
וַיִּגְדַּר לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נֵלְכֶּהּ וְאֵת-בְּהַמָּוֶת
и-по-нему и-идти-нам-каким путь <> Бог-твой ИХВХ нам и-и-пусть-возвестит-
[H0853](#) [H3212](#) [H1870](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5046](#)
הַדָּבָר אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה:
дело которое делать
[H1697](#)

чтобы Господь, Бог твой, указал нам путь, по которому нам идти, и то, что нам делать.

4
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיאַתְּ שָׁמַעְתִּי הִנְנִי מִתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
и-сказал им Иеремия пророк Иеремия слышал вот-я слышал
[H0430](#) [H3068](#) [H0413](#) [H6419](#) [H2009](#) [H8085](#) [H5030](#) [H3414](#) [H0413](#) [H0559](#)
כְּדִבְרֵיכֶם וְהָיָה כָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-יַעֲנֶה יְהוָה אֲתָכֶם אֲנִיד לָכֶם
по-словам-вашим и-будет слово все-и-будет которое-ответит ИХВХ вам скажу вам
[H5046](#) [H0853](#) [H3068](#) [H1697](#) [H3605](#) [H1961](#) [H1697](#)
לֹא-אֲמַנֵּעַ מִכֶּם דְּבַר:
не-утаю от-вас слова
[H1697](#) [H4513](#) [H3808](#)

И сказал им Иеремия пророк: слышу, помолюсь Господу Богу вашему по словам вашим, и все, что ответит вам Господь, объявлю вам, не скрою от вас ни слова.

									5
	אֱמֶת	לְעֵד	כְּנֹו	יְהוָה	יְהִי	יְרַמְּוֶהוּ	אֶל-	אָמְרוּ	וְהָמָוּ
	истинным	свидетелем	нам	ИХВХ	пусть-будет	Иеремии	к-	сказали	а-они
	H0571	H5707		H3068	H1961	H3414	H0413	H0559	H1992
אֱלֵינוּ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יִשְׁלַחְךָ	אֲשֶׁר	הַדְּבָר	כְּכֹל-	לֹא	אִם-	וְנֹאמְנוּ
к-нам	Бог-твой	ИХВХ	пошлёт-тебя	которое	слову	по-всему-	не	если-	и-верным
H0413	H0430	H3068	H7971		H1697	H3605	H3808		H0539
								נַעֲשֶׂה:	כֵּן
								сделаем	так

Они сказали Иеремии: Господь да будет между нами свидетелем верным и истинным в том, что мы точно выполним все то, с чем пришлет тебя к нам Господь Бог Твой:

									6	
	(אֲנַחְנוּ)	אָנֹו	אֲשֶׁר	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	וּבְקוֹל	רָע	וְאִם-	טוֹב	אִם-
	(мы)	[мы]	к-Которому	Бога-нашего	ИХВХ	голосу	плохо	и-если-	хорошо	если-
	H0587	H0580		H0430	H3068					
נִשְׁמָע	כִּי	לָנוּ	יִיטֵב-	אֲשֶׁר	לְמַעַן	נִשְׁמָע	אֵלָיו	אֶתְךָ	שְׁלָחִים	
послушаем	ибо	нам	было-хорошо-	«	чтобы	послушаем	к-Нему	тебя	посылаем	
H8085			H3190		H4616	H8085	H0413	H0853	H7971	
							ס	אֱלֹהֵינוּ:	יְהוָה	בְּקוֹל
							—	Бога-нашего	ИХВХ	голосу
								H0430	H3068	

хорошо ли, худо ли то будет, но гласа Господа Бога нашего, к Которому посылаем тебя, послушаемся, чтобы нам было хорошо, когда будем послушны гласу Господа Бога нашего.

									7
	יְרַמְּוֶהוּ:	אֶל-	יְהוָה	דְּבַר-	וַיְהִי	יָמִים	עֶשְׂרֵת	מִקֵּץ	וַיְהִי
	Иеремии	к-	ИХВХ	слово-	и-было	дней	десяти	по-прошествии	и-было
	H3414	H0413	H3068	H1697	H1961	H3117	H6235	H7093	H1961

По прошествии десяти дней было слово Господне к Иеремии.

									8
אֲשֶׁר	הַחַיִּלִּים	שָׂרֵי	כָּל-	וְאֵל	קָרַח	בֶּן-	יוֹחָנָן	אֶל-	וַיִּקְרָא
которые	войск	начальников	всех-	и-	Кареаха	сына-	Иоанана	«	и-позвал
	H2428	H8269	H3605	H0413	H7143		H3110	H0413	H7121
			גָּדוֹל:	וְעַד-	לְמִקְטָן	הָעָם	וּלְכָל-	אֵתוֹ	
			великого	до-	от-малого	народ	и-весь-	с-ним	
				H5704			H3605	H0854	

Он позвал к себе Иоанана, сына Карея, и всех бывших с ним военных начальников и весь народ, от малого и до большого,

									9
אֶתִי	שְׁלַחְתֶּם	אֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֵּן-	אֵלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר
меня	послали-вы	к-Которому	Израэля	Бог	ИХВХ	сказал	так-	им	и-сказал
	H0853	H7971	H3478	H0430	H3068	H0559	H3541	H0413	H0559
			לְפָנָיו:	תְּחַנְּתֶכֶם	לְהַפִּיל	אֵלָיו			
			пред-Ним	моление-ваше	чтобы-повергнуть	к-Нему			
			H6440	H8467	H5307	H0413			

и сказал им: так говорит Господь, Бог Израилев, к Которому вы посылали меня, чтобы повергнуть пред Ним моление ваше:

10 אם-טוב תשובו בארץ הזאת ובניתי אתכם ולא אהרס ונטעתי
 и-насажу разрушу и-не вас то-построю этой в-земле будете-жить живя если-
[H5193](#) [H2040](#) [H3808](#) [H0853](#) [H1129](#) [H2063](#) [H0776](#) [H3427](#) [H7725](#)

אתכם ולא אתוש כי נחמתי אל-תרעה אשר עשיתי לכם:
 вас и-не исторгну ибо о-сожалею-Я зле которое сделал-Я вам
[H0413](#) [H5162](#) [H5428](#) [H3808](#) [H0853](#)

если останетесь на земле сей, то Я устрою вас и не разорю, насажду вас и не искореню, ибо Я сожалею о том бедствии, какое сделал вам.

11 אל-תיראו מפני מלך בבל אשר-אתם יראים מפניו אל-
 не-бойтесь от-лица-его боитесь вы которого-Вавилона царя от-лица бойтесь не-
[H0408](#) [H6440](#) [H3373](#) [H0894](#) [H4428](#) [H6440](#) [H3372](#) [H0408](#)

תיראו מפניו נאם-יהוה כי-אתכם אני להושיע אתכם
 бойтесь его речение-ИХВХ ибо-с-вами Я чтобы-спасти вас
[H0853](#) [H3467](#) [H0589](#) [H0854](#) [H3068](#) [H5002](#) [H3372](#)

ולתציל אתכם מידי: ואתכם
 и-чтобы-избавить вас от-руки-его
[H3027](#) [H0853](#) [H5337](#)

Не бойтесь царя Вавилонского, которого вы боитесь; не бойтесь его, говорит Господь, ибо Я с вами, чтобы спасти вас и избавлять вас от руки его.

12 ואתן לכם רחמים ורתם אתכם והשיב אתכם אל-אדמתכם:
 и-дам вам милость и-помилует вас и-вернёт вас на-землю-вашу
[H0127](#) [H0413](#) [H0853](#) [H7725](#) [H0853](#) [H7355](#) [H5414](#)

И явлю к вам милость, и он умилюстится к вам и возвратит вас в землю вашу.

13 ואם-אמרים אתם לא נשב בארץ הזאת לבלתי שמע בקול
 а-если-говорите вы не будем-жить в-земле этой чтобы-не слышать голоса
[H8085](#) [H1115](#) [H2063](#) [H0776](#) [H3427](#) [H3808](#)

יהוה אלהיכם:
 ИХВХ Бога-вашего
[H0430](#) [H3068](#)

Если же вы скажете: "не хотим жить в этой земле", и не послушаетесь гласа Господа Бога вашего, говоря:

14 לאמר לא כי ארץ מצרים נבוא אשר לא נראה מלחמה וקול
 говоря нет но в-землю Египта пойдём где не-увидим войны голоса
[H4421](#) [H7200](#) [H3808](#) [H0935](#) [H4714](#) [H0776](#) [H3808](#) [H0559](#)

שופר לא נשמע וליהם לא נשב ושמ
 рога не услышим и-хлеба не-будем-голодать и-там будем-жить
[H3427](#) [H8033](#) [H7456](#) [H3808](#) [H3899](#) [H8085](#) [H3808](#) [H7782](#)

"нет, мы пойдём в землю Египетскую, где войны не увидим и трубного голоса не услышим, и голодать не будем, и там будем жить";

זְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	יְהוּדָה	שְׁאֲרִית	יְהוָה	דְּבַר־	שְׁמֹעוּ	לָכֵן	וְעַתָּה	
Цеваот	ЙХВХ	сказал	так-	Йеуды	остаток	ЙХВХ	слово-	слушайте	потому	и-ныне	
	H3068	H0559	H3541	H3063	H7611	H3068	H1697	H8085		H6258	
מִצְרַיִם	לְבֹא	פְּנֵיכֶם	תִּשְׁמְוּן	שׁוֹם	אַתֶּם	אִם־	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי			
в-Египет	чтобы-идти	лица-ваши	обратите	обращая	вы	если-	Израэля	Бог			
	H4714	H0935	H6440				H3478	H0430			
							וּבֵאתֶם	לְגֹר	שָׁם:		
							и-пойдёте	чтобы-жить	там		
							H0935	H8033	H8033		

то выслушайте ныне слово Господне, вы, остаток Иуды: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: если вы решительно обратите лица ваши, чтобы идти в Египет, и пойдёте, чтобы жить там,

בְּאֶרֶץ	אַתֶּם	תִּשְׁיג	שָׁם	מִמֶּנָּה	יִרְאִים	אַתֶּם	אֲשֶׁר	הַחֶרֶב	וְהִיְתָה	
в-земле	вас	настигнет	там	его	боитесь	вы	которого	меч	и-будет	
	H0776	H0853	H5381	H8033	H3372			H2719	H1961	
מִצְרַיִם	אַחֲרֵיכֶם	יִדְבֵק	שָׁם	מִמֶּנּוּ	דְּאֲנִים	וְאַתֶּם	אֲשֶׁר־	וְהָרֵעַב	וּמִצְרַיִם	
в-Египте	за-вами	прильнёт	там	о-нём	беспокоитесь	вы	которого-	и-голод	Египта	
	H4714	H1692	H8033		H1672			H7458	H4714	
								וְשָׁם:	וְשָׁם:	
								и-там	и-там	
								H4191	H8033	

то меч, которого вы боитесь, настигнет вас там, в земле Египетской, и голод, которого вы страшитесь, будет всегда следовать за вами там, в Египте, и там умрете.

מִצְרַיִם	לְבֹא	פְּנֵיהֶם	אֶת־	שָׁמוּ	אֲשֶׁר־	הָאֲנָשִׁים	כֹּל־	וְהָיוּ	
в-Египет	чтобы-идти	лица-свои	»	обратили	которые-	люди	все-	и-будут	
	H4714	H0935	H6440	H0853		H0376	H3605	H1961	
שְׂרִיד	לָהֶם	יְהִיָּה	וְלֹא־	וּבְדַבָּר	בְּרָעַב	בַּחֶרֶב	יָמוּתוּ	שָׁם	לְגֹר
уцелевшего	им	будет	и-не-	и-от-моря	от-голода	от-меча	умрут	там	чтобы-жить
	H8300	H1961	H3808	H1698	H7458	H2719	H4191	H8033	
			ס	מְבִיא	אֲנִי	אֲשֶׁר	הָרָעָה	מִפְּנֵי	וּפְלִיט
		—	на-них	приношу	Я	которое	зла	от-лица	и-спасшегося
				H0935	H0589			H6440	

И все, которые обратят лице свое, чтобы идти в Египет и там жить, умрут от меча, голода и моровой язвы, и ни один из них не останется и не избежит того бедствия, которое Я наведу на них.

אָפִי	נִתְּדָה	כַּאֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל־	אֱלֹהֵי	זְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי
гнев-Мой	излился	как	Израэля	Бог	Цеваот	ЙХВХ	сказал	так	ибо
	H5413		H3478	H0430	H3068	H0559	H3541		
עֲלֵיכֶם	חַמָּתִי	תִּתְדָה	כֵּן	יְרוּשָׁלַם	יֹשְׁבֵי	עַל־	וְחַמָּתִי		
на-вас	ярость-Моя	изольётся	так	Иерусалима	жителей	на-	и-ярость-Моя		
	H2534	H5413		H3389	H3427		H2534		
וּלְחַרְפָּה	וּלְקָלָה	וּלְשִׁמָּה	לְאָלָה	וְהִיְתֶם	מִצְרַיִם	כַּבְּאֲכֶם			
и-позором	и-поношением	и-ужасом	проклятием	и-будете	в-Египет	когда-войдёте-вы			
	H2781	H7045	H8047	H0423	H1961	H4714	H0935		
				הִנֵּה:	הַמְּקוֹם	אֶת־	עוֹד	תִּרְאוּ	וְלֹא־
				это	место	»	более	увидите	и-не-
				H2088	H4725	H0853	H5750	H7200	H3808

Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: как излился гнев Мой и ярость Моя на жителей Иерусалима, так изольётся ярость Моя на вас, когда войдете в Египет, и вы будете проклятием и ужасом, и поруганием и поношением, и не увидите более места сего.

